



PCT Terminology and WIPO Pearl

The PCT Translation Service, WIPO

- Translates titles, abstracts and patentability reports from PCT applications
- Source languages: 10 PCT publication languages
- Target languages: English, French
- 110+ million words of translation per year
- In-house translators + outsourcing

- AND: Terminology work

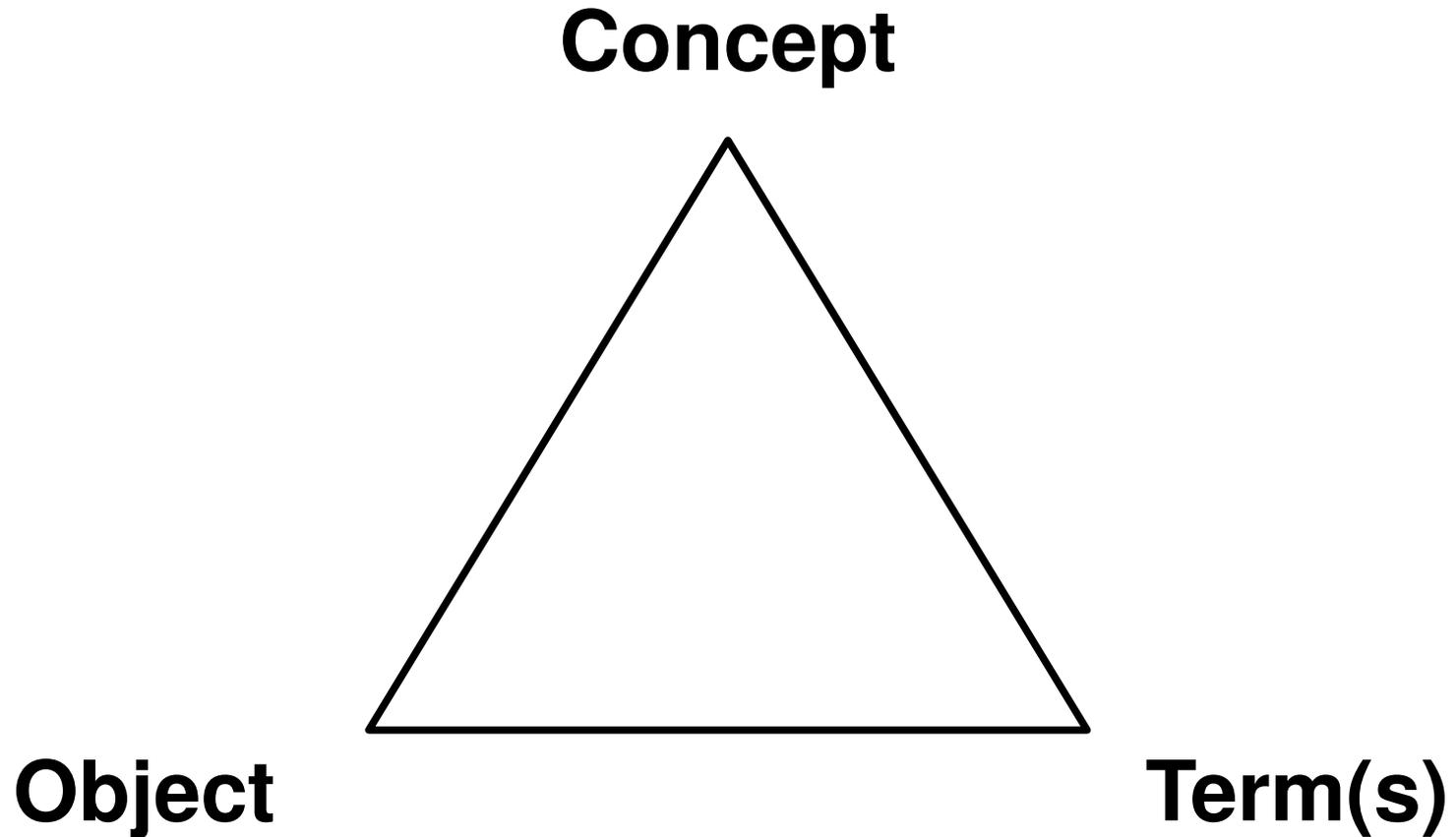
PCT Terminology: Objectives

- Develop a database of scientific and technical terminology, to
 - optimize translation quality
 - promote terminological accuracy
- Share the database with global users
- Collaborate with subject field experts in external institutions

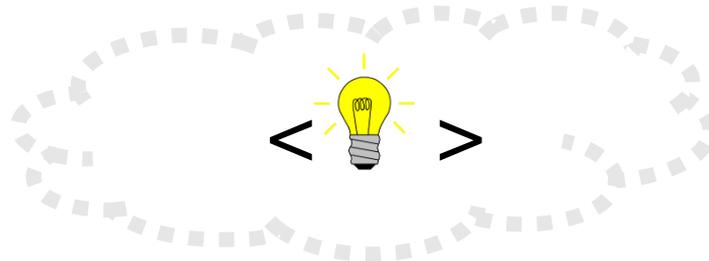
PCT Terminology: Key features

- High-quality
 - Human-built
 - Validated
- 10 languages
 - 45 language combinations
- Broad subject field coverage
- Science and technology, also PCT legal
- Concept-based

What is “concept-based”? The terminology triangle



Example



The concept

Characteristics:

- in a cabriolet
- in the headrest
- blows warm air
- for warming the neck

The object



The term(s)

- airscarf (EN)
- Nackenheizung (DE)
- Nackenfoehn (DE)
- Luftschal (DE)
- buses d'aération intégrées dans les appuie-têtes permettant de diffuser de l'air chaud (FR), etc...

Lexicography (e.g. dictionary) vs. Terminology

Lexicography

Joint

MEDI (grammar, etymology, usage)
+ equivalents

MECH (grammar, etymology, usage)
+ equivalents

PRNT (grammar, etymology, usage)
+ equivalents

One word, one entry, multiple meanings

Terminology

Concept 1

MEDI
EN (joint)
FR (Term)
ZH (Term)
(...)

Concept 2

MECH
EN (joint)
FR (Term)
ZH (Term)
(...)

Concept 3

PRNT
EN (joint)
FR (Term)
ZH (Term)
(...)

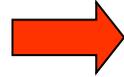
Concept 4

BLDG
EN (joint)
FR (Term)
ZH (Term)
(...)

One concept, one record!

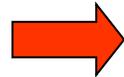
Mandatory fields in the PCT Termbase

■ Subject field



One Subject field + Subfield per record

■ Term



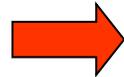
Nouns and noun phrases
Proposed terms

■ Context



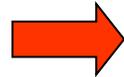
Preferably defining
Gives evidence of term use

■ Source



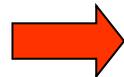
Must be reliable

■ Term Type



Head term / Synonym
Hierarchy of terms in a language block

■ Usage Label



Indicates level of acceptance of a term

■ Term Reliability



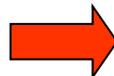
Assigns a reliability rating to each term

WIPD

WORLD HEALTH ORGANIZATION
WORLD PROPERTY

Optional fields in the PCT Termbase

■ Graphic



Visual information on the concept

■ Related Concept; Related
Concept Broader/Narrower



Links related concepts

■ Transfer Comment



Degree of equivalence
between languages

■ Transcription; Gender;
Number; Term Description



Adds linguistic information

■ Term Note



Other relevant information

Examples of terms in the PCT Termbase

controlled flight into terrain (AERO), hydroseeding (AGRI), chroma subsampling (AUDV), fractional distillation (CHEM), managed bean (DATA), gate bias (ELEC), comminution (MANU), refuse derived fuel (ENGY), blastofiltration (ENVR), killer yeast levures (FOOD), barrel core (HORO), dependent claim (LEGL), sandwich type immunoassay (MEDI), slagging scorification (METL), biowarfare (MILI), progressive cavity pump (MINE), ink-receptive layer (PRNT), limp-home mode (ROAD), snow groomer (SPRT)

Some statistics

- 15,500 records/concepts (growing)
- 100,000+ terms (growing)
- Uneven language coverage

What is WIPO Pearl?

- The PCT Termbase online
- A termbase AND a knowledge base
 - Concepts and Terms
 - Information about these concepts and terms
 - Concept maps
 - In 10 languages
 - Links to other WIPO resources, e.g. PATENTSCOPE
- Integrate other WIPO terminology collections later

Who will use WIPO Pearl?

- Language professionals

 - Translators, interpreters, technical writers...

- IP professionals

 - Patent drafters, searchers, examiners, attorneys...

- Subject field specialists

 - Research & development engineers, scientists...

WIPO Pearl Video